

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocasset, intrito cibo
Plenam lagenam posuit : huic rostrum inserens,
Satiatur ipsa ; torquet convivam fame :
Que cùm lagenæ frustra collum lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem accepimus :
Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cum revocasset, como volviese esta á convidar. *Intrito cibo*, gígo, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y revocare son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer : *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo

poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio : Haz mal y sacarás tu parte

LIBER SECUNDUS.

FAB. I. *Juvencus, Leo et Prædator.*

Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.
Super Juvencum stabat dejectum Leo;
Prædator intervenit, partem postulans :
Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;
Et improbum rejecit. Forte innoxius
Viator est deductus in eundem locum,
Feroque viso, retulit retro pedem.
Cui placidus ille : Non est quod timeas, ait,
Et quæ debetur pars tuæ modestiæ
Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre : esto es, tenía debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que había derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, divido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmico que tiene

Tergus, oris. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.
Exemplum egregium prorsus et laudabile :
Verum est aviditas dives, et pauper pudor

Accessum, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente : la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aquí está tomado junta con accusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

Petivit. Este verbo cuando se

FAB. III. *Homo et Canis.*

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,
Tinctum cruento panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus : Noli coram pluribus
Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cum scierint esse tale culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit malefico*, sup. *Canis*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrásilaba por admitir dactilo el cuarto pie.

Cruore. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

Successus. Esta misma sentencia trae Lívio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli et Latrones.*

Muli gravati sarcinis ibant duo ;
Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó taledos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, según unos de mimbre, según otros de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.
Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,
Clarumque collo jactans tintinnabulum:
Comes quieto sequitur et placido gradu.
Subito latrones ex insidiis advolant,
Interque caedem ferro mulum trusitant,
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
Spoliatus igitur casus cum fleret suos:
Equidem, inquit alter, me contemnum gaudeo;
Nam nihil amisi; nec sum laesus vulnere.
Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;
Magno periculo sunt opes obnoxiae.

Onere dives, etc., aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quietus*, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque caedem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemnum*, sup. *esse*. *Laesus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

Caedem. Esta fué entre los ladrones y los que conveyaban el dinero. *Rusitanti*. Voz antiquada por *vulnerant*.

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contauit vacuus coram latrone viator*. (Sat. 10.)

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram*.

Anus jacere vidit epotam amphoram,
Adhuc Falernâ saepe, et testâ nobili
Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobilis* por la inscripción que ponían en el cántaro, del vino que contenía.

Spargeret. Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es régido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam totis avida traxit naribus:
O suavis anima! quale in te dicam bonum.
Antehac fuisse, tales cum sint reliquiae?
Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serías antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribió ahora en mis últimos

años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera et Pastores*.

Solet a despctis par referri gratia.
Panthera imprudens olim in foveam decidit:
Videre agrestes: alii fustes congerunt,
Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
Misere panem, ut sustineret spiritum.
Nox insecuta est, abeunt securi domum,
Quasi inventuri mortuam postridie.
At illa, vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveâ sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despctis*, los agravados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, lo arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, *ex o a*. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La onza ó pantera es una fiera que se cría en el Asia y África, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negación delante significa llevar en paciencia sin quejarse.